Constructions with 'take' in Latgalian: The limits of diachrony

Nicole Nau



Department of Scandinavian Studies, Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland E-mail: naunicol@amu.edu.pl

Abstract

A collection of Latgalian oral folktales published in 1895 shows a great frequency of multi-verb constructions with a modifying verb 'take', including Serial Verb Constructions. These constructions are not found in Old Latgalian written texts, while in modern writing, only one type is attested: pseudo-coordination. Although the documentation of Latgalian spans almost three centuries, it is not possible to show grammaticalization paths of multi-verb constructions, as these are register-specific.

Keywords: Latgalian; serial verb constructions; pseudo-coordination; *take* verbs; grammaticalization; register variation

1. Introduction

Constructions found in a language at one point in time are the result of historical linguistic processes, and synchronic variation may give hints about the nature of these processes as well as show the potential for future developments. This has been one of the cornerstones of research on grammaticalization since the 1980s (cf. Lehmann 1985). In this paper, I draw attention to the limits of projecting historical processes based on synchronic variation, especially for lesser-documented languages. I argue that variation across registers is an important factor in language change and too often is neglected in such analyses. Constructions typically arise in certain registers, where they fulfill specific functions. Some multi-verb constructions are strongly connected to oral fictional narratives (folktales), a register that is doomed to disappear or change significantly with the spread of literacy practices in the modern world. The language investigated is Latgalian, an East-Baltic language closely related to Latvian, spoken in the eastern part of Latvia in Central Europe (see Nau 2011 for general information on the language and its structure). Its documentation reaches back to the 18th century. However, before the 20th century, writing was practiced by only a few authors, most of them clergy with Polish as their main language. Modern written Latgalian, in turn, is

heavily influenced by Standard Latvian, as speakers of Latgalian usually acquire and practice literacy in Latvian.

Multi-verb constructions where a verb with the basic meaning 'take' has lost its literal meaning and acts as a modifier of another verb are found all over the world. The construction most typical for European languages is pseudo-coordination (PC), where 'take' and the main verb are linked by an additive element but grammatically treated as one predicate. When this linker is omitted, the construction starts to resemble a serial verb construction (SVC). For overviews see Coseriu (1966) and Ross (2017); for comparisons of pseudo-coordination and serial verb constructions see Andrason (2019), Andrason, Gębka-Wolak, and Moroz (2022, this volume), Ross (2016; forthcoming). Nau et al. (2019) investigated pseudo-coordination with 'take' in contemporary written Baltic, Slavic, and Fennic languages, drawing data from Internet-based corpora of Latvian, Lithuanian, Polish, Russian, Estonian, and Finnish. They found that contemporary Baltic written languages have a stable, PC-type construction which is more frequent and more grammaticalized than in neighboring languages and that there is little evidence for a beginning SVC. As will be shown below, this is also true for modern written Latgalian as documented in the only available corpus, which contains texts published between 1988 and 2011 (MuLa).

However, a collection of Latgalian folktales gathered in the 1890s from oral sources (Ulanowska 1895) shows quite a different picture. These texts are rich in multi-verb constructions, including various types of constructions with 'take'. In Section 2 these types will be presented in detail. In Section 3 I will shortly present the constructions represented in the corpus of contemporary texts and those found in written sources of the 18th and 19th century; the latter analysis is necessarily fragmentary, as there are no historical corpora available. My conclusion, presented in Section 4, is that the data from different time periods are not compatible and that no paths of development can be drawn from them.

2. Constructions with 'take' in oral folktales

The folktales gathered and published by Polish ethnographer Stefanija Ulanowska (1895) are a unique document of a register that is no longer found in modern Latgalian: orally transmitted and orally performed traditional narratives. The doculect is the central Latgalian dialect of Viļāni with some traces of other dialects. To facilitate searching within the collection, the texts of the original edition were transliterated into a modern writing system, and some inconsistencies in morphological forms were leveled out. The resulting corpus contains 50,655 words.²

The oral nature of the texts is evident in syntax and paragraph structure. A graphic sentence contains sequences of short clauses that are separated by commas or dashes and may be linked by

¹ Ivulāne (2015), who sees an incipient SVC in the Latvian construction with 'take', has a slightly different (broader) understanding of this term.

² The texts in original writing, a preliminary transliteration, the original Polish translation as well as a translation into English are available online at http://inne-jezyki.amu.edu.pl/Frontend/Text/1. To facilitate finding a cited extract, reference to the number of the tale in the collection is given in this paper, for example B02 = Baśnie 2.

a connector. Extract (1) is an example of such a graphic sentence. The first two lines contain multiverb constructions with 'take'.

- (1) The old woman acts in the goats' hut (B02)
 - (a) Jei pa-jam, iz-slauka teiru,—
 she PVB-take.PRS.3 PVB-sweep.PRS.3 clean.ACC.SG
 "She sweeps [the hut / the floor] clean"
 - (b) *pa-jam iz-kurinoj cepli*PVB-take.PRS.3 PVB-light.PRS.3 oven.ACC.SG
 "she **lights** the oven"
 - (c) *i pī-vuorej jei āst* and PVB-cook.PRS.3 she eat.INF "and she cooks a meal"
 - (d) *i poša pa-ād jei*—and self.NOM.SG.F PVB-eat.PRS.3 she "and she eats a bit herself"
 - (e) piec tuo, pa-līn zam cepļa i guļ... after DEM.GEN.SG.M PVB-creep.PRS.3 under oven.GEN.SG and lie.PRS.3 "afterwards, she creeps under the oven and rests..."

The presence or absence of a comma (cf. 1a vs 1b) probably does not reflect differences in prosody but seems to be random; most instances where 'take' is followed by another verb contain a comma. I assume that lines (1a-d) each correspond to one intonation unit and contain one clause, and treat (1a) and (1b) as tokens of the same construction. Here, *pajimt* 'take' and the following verb form a complex predicate with a single meaning (there is no act of taking something) and shared arguments. This construction is classified as an SV (serial verb) construction. In contrast, instances where 'take' and the main verb are linked by the additive connective *i*, as in (2), represent pseudocoordination (PC), cf. Andrason, Gębka-Wolak, and Moroz (2022, this volume).

(2) Piec tuo, pa-jēme i nū-brauce paceļu.
after DEM.GEN.SG.M PVB-take.PST.3 ADD PVB-drive.PST.3 away
literally: "Then [they] took and drove away." = "Then they drove away." (B25)

It is however not straightforward whether SVC and PC in the Latgalian data are really two different constructions or variants of one construction. There seems to be no functional difference between the construction with and without the linker *i*. Furthermore, this word is not always a connective (as it seems to be here), but is also used as a focus particle, especially before verbs, for example *Jei i atzagulēs* 'she did lie down, she indeed lay down' (after having been told to do so; B26); *jis i izgaisa!* 'he disappeared!' (unexpectedly; B24).

When other predicates follow, it is often not so clear whether 'take' and an adjacent lexical verb form a complex predicate. In (3), 'take' and 'count them' express one event, followed by another event, 'say'. But the verb 'take' may also be more loosely connected to the following verb, which then rather forms a predicate on its own (4). This leaves 'take' as a kind of lexically empty predicate without its own arguments except for the subject, which is shared with the following verb(s). This

situation is typical when a chain of actions carried out by the same actor is named, for which 'take' signals the beginning, cf. (4).

- (3) Lesnīks jam, sa-skaita jūs i soka: forester.NOM.SG take.PRS.3 PVB-count.PRS.3 3.ACC.PL.M ADD say.PRS.3 literally: "The forester takes, counts them, and says:" = "The forester counted them" (B09)
- (4) Nu, jī pa-jēme, vylku nū-syta, uodu nū-plēse
 PTC they PVB-take.PST.3 wolf.ACC.SG PVB-beat.PST.3 skin.ACC.SG PVB-tear.PST.3
 galis pī-vuorēja i pa-ēde.
 meat.GEN.SG PVB-cook.PST.3 and PVB-eat.PST.3
 literally: "So they took, killed the wolf, tore off its skin, cooked its meat and ate [it]." (B20)

We may thus distinguish three constructions (or variants) where 'take' functions as a modifier of a following verb or verb phrase, cf. Table 1.

	Form	Label	Examples	Complex predicate?
C1	'take' (,) V (arguments)	SVC	(1a, 1b; 3?)	yes
C2	'take' i V (arguments)	PC	(2)	yes
С3	'take', VP (, VP) i VP	Auxiliary 'take'	(4; 3?)	no

Table 1: Constructions with *(pa)jimt* 'take' as a modifying verb (Folktale corpus)

However, the distinction between SVC and Auxiliary 'take' is not straightforward, and there are many examples which may represent either type. There were probably prosodic differences which are lost in the transcription.

All three constructions with 'take' emphasize the following action(s). They allow the speaker to gain momentum, so to say, and invite the listener to focus on the action. A high density of actions is characteristic for folktales, and consequently a high frequency of verbs is a register feature of these texts. More precisely, the texts show an outstanding frequency of third-person forms of verbs in past and present tense. The "verbiness" of the texts is further increased by constructions where verb forms do not strictly contribute to the content but have other functions. Further examples of such constructions found in the corpus are iteration ('they walked, walked' = 'they walked for some time') and backstitching or bridging ('They ate. Having eaten, they went on').

The constructions discussed in this paper only appear with 'taking' verbs. There are some examples with the verb *giut* 'catch, seize, get hold of', but the most conventionalized modifying verb is the general verb for 'take', *jimt*. It often appears with a lexically empty prefix *pa*-, especially in past tense. Table 2 shows the frequency with which third-person present- and past-tense forms of *(pa)jimt* appear in three formally distinguished constructions.

	jimt.PRS.3	jimt.PST.3	pajimt.PRS.3	pajimt.PST.3	sum
C1 (SVC), or C3 with 1 verb	8	2	14	24	48
C2 (PC)	4	0	10	17	31
C3 or C1 with more than 1 verb (ex. 3 and 4)	6	2	15	22	45
	18	4	39	63	124

Table 2: Frequency of constructions with *(pa)jimt* 'take' as a modifier (Folktale corpus)

The folktale corpus provides adequate material for making informed guesses about the development of these constructions out of constructions where 'take' has its literal meaning. Taking an object (into one's hand, etc.) is often the first part of a chain of related actions, where the object taken is either an instrument (cf. 5) or a patient or theme (cf. 6). Constructions where (pa)jimt 'take' has (more or less) its literal meaning and the act of taking is followed by at least one other action are about as frequent as the constructions discussed above (see Table 3 below). There are several formal variants, some of which come close to the multi-verb constructions using 'take'. In (5) and (6), pajimt 'take' has its literal meaning and an overtly expressed object following the verb.

- (5) Pa-jēme ciervi, iz-cierta lūgus
 PVB-take.PST.3 axe.ACC.SG PVB-cut window.ACC.PL
 "[He] took an axe [and] broke out windows" (B17)
- (6) pa-jēme gaili i nū-kova
 PVB-take.PST.3 rooster.ACC.SG ADD PVB-kill.PST.3
 "[she] took the rooster and killed [it]" (B27)

The constructions shown in (5) and (6) allow the shortening of the clause that expresses the main action by naming one of its participants in a previous clause ('took an axe and broke out windows' vs 'broke out windows with an axe'). Direct objects may be omitted if their referent is given in the context. This may lead to constructions which are formally similar to PC or SVC, but express two different actions, cf. (7).

```
"Paruodi
                    uobeleiti!" –
(7)
                                         Paruod
                                                            uobeleiti.
                                                     jei
     show.IMP.2SG apple.DIM.ACC.SG
                                         show.PRS.3 she
                                                            apple.DIM.ACC.SG
     "Show the apple!' She shows the apple."
     jis
          jam
                       i
                               puorgrīž
                                              jū,
          take.PRS.3 ADD
                               PVB.cut.PRS.3
                                              3.ACC.SG
     "He takes [the apple] and cuts it," (B30)
```

On the other hand, the literal meaning of 'take' may fade while it still takes a direct object: in (8), the actor hardly 'takes' the door. With *pajēme durs* 'took the door', the object of the main action

('close') is introduced, but by thus splitting the action over two predicates it also makes this action more prominent. It is thus functionally equal to the PC construction in (9).

- (8) pa-jēme durs piec sataiseja jūs PVB-take.PST.3 door.ACC.PL and close.PST.3 after 3.GEN.PL literally: "took the door and closed [it] behind them" = "closed the door behind them" (B44)
- (9) i pa-jēme aizmete durs vecis piec PVB-take.PST.3 and latch.PST.3 door.ACC.PL after old woman.GEN.SG "took and locked the door behind the old woman" = "locked the door" (B02)

Thus, the corpus shows the gradual fading of the lexical meaning of (pa)jimt 'take' as well as various tendencies of object placement and object deletion that lead to a greater cohesion of 'take' and the following verb. Both are processes of grammaticalization that may result in multi-verb constructions (PC and SVC). For both, the point of departure is constructions where 'take' has its literal meaning and explicit arguments; these are especially frequent in folktales. Table 3 shows the distribution of all occurrences of (pa)jimt 'take' in the corpus. Idiomatic uses such as 'take a wife' are counted separately; "'take' alone" means that the act of taking is not immediately followed by another action by the same actor.

	(p	a)jimt 'take' as lex	as modifier		
Form	Idioms	A. 'take' alone	B. + other action	Constructions C1-C3	Sum
PRS.3	7	11	38	57	113
PST.3	16	12	81	67	176
Imperative	9	11	6	1	27
Other forms	20	32	6	0	58
Total	52	66	131	125	374

Table 3: Use of *(pa)jimt* 'take' as lexical verb and verbal modifier (Folktale corpus, 50,655 words)

3. Constructions with modifying 'take' in modern and old Latgalian writing

The synchronic variation which is so well attested in the folktales has almost no links to constructions documented in earlier and later written texts. I will discuss contemporary Latgalian and then present data from historical texts.

In MuLa, the corpus of modern written Latgalian (ca. one million words), only 12 instances of a modifying 'take' were detected: 10 in third-person forms, one in the imperative, and one in the infinitive. All these instances represented the PC construction with the linker i 'and'. There were also relatively fewer instances of constructions where an act of (literal) taking was followed by one or more other actions (Type B), and more instances with 'take' as the only verb in a clause (Type A). Idiomatic uses are more numerous and varied (for example, 'take part', 'take into

consideration'). Compare the figures in Table 4 with those in Table 3. Taking into account that MuLa is about 20 times bigger than the folktale corpus, the difference in the frequency of 'take' in all uses is dramatic.

	Idioms	Type A	Туре В	C2 (= PC)	Sum
3.PRS	30	58	41	4	133
3.PST	49	42	23	6	120
2sg.prs/imp	5	14	5	1	25
2.PL.IMP	7	7	1	0	15
	91	121	70	11	293

Table 4: Use of selected forms of *(pa)jimt* 'take' in MuLa (1 million words)

A formal difference not shown in Table 4 is that in the modern language, *jimt* is used more often for 'take' than the prefixed *pajimt*: of the twelve instances of PC in MuLa, nine had *jimt* and three *pajimt*, while in the folktale corpus *pajimt* is found more often (cf. Table 2). Modern Latgalian is here more similar to modern standard Latvian and Lithuanian (cf. Nau et al. 2019). This is also true for another feature: while in the folktales all verbs combined with a modifying 'take' express a voluntary action by a human actor, in MuLa five of the 12 instances of a PC contain a verb expressing an involuntary (non-controlled) change of state ('be born', 'die', 'appear', 'disappear', 'fall'), and one has an inanimate subject (10).

(10) [kolns] kai guņkurs **jēme un uzlīsmōja** [mountain] like bonfire.NOM.SG take.PST.3 and PVB.flash.PST.3 "[the mountain] flashed out like a bonfire" (MuLa, poetic text by O. Kūkojs)

The situation in old written Latgalian is more difficult to estimate, as no corpus of old Latgalian texts is available. Therefore, no comparable quantitative data can be offered here. Searching through individual texts for constructions with a modifying 'take' yielded a few examples of two asyndetic constructions: one with the past active participle of 'take' and one in the imperative. In the oldest preserved Latgalian book, the *Evangelia toto anno 1753*, one instance of a construction with a participle of 'take' is attested, cf. (11)

(11) Un winsz jemis ju padarija wasału and 3.NOM.SG.M take.PST.PA.SG.M 3.ACC.SG.M PVB.make.PST.3 well.ACC.SG literally: "And he having taken him cured (him)" = "he took (the man) and cured him" (Luke 14:4)

The use of the participle in this sentence may have been inspired by the Greek original (καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν, literally 'and having seized cured him'), but similar constructions are also attested in Old Lithuanian and are probably genuinely Baltic. The German and Polish

translations use a finite form of 'take', as does the English King James Bible: *and He took him, and healed him*. In (11), the object shared by 'take' and 'cure', the pronoun 'him', stands between the two verbs, and the whole is presented as one clause without separating punctuation.

One hundred years later, we find a paraphrase of this Bible verse in a book by Kossowski (1852), also using the past participle but putting the shared object after the second verb; cf. (12)

[un kad Jam niko Farýzeuszý ne adsacieja,]

jemis izleczeja tu słýmniku

take.PST.PA.SG.M PVB.treat.PST.3 DEM.ACC.SG sufferer.ACC.SG

"[and when the Pharisees did not answer Him,] he cured the sufferer", literally: "having taken cured the sufferer" (Kossowski 1852)

This participle construction is not attested in MuLa. In the folktale corpus, there are two instances of a participle of lexical 'take' followed by another action (Type B in my typology). It is possible that the participle construction is an antecedent of the SV construction in the folktales, but it may also have been restricted to bookish registers.

Kossowski (1852) also has an example of the imperative variant (13):

(13) [jo grýbi ejstin býut por łajmigu]

jem pordud wysku,

take.IMP.2SG sell.IMP.2SG all.ACC.SG

"[If you want to be really happy] take sell everything," (Kossowski 1852:45)

Like (12), (13) is a retelling of a Bible verse (Mark 10:21). Neither the Greek original nor the early translations in other European languages have the verb 'take' here—instead, we find constructions with 'go': King James: *go thy way, sell whatsoever thou hast*; literally the same in German (Luther: *Gehe hin, verkaufe alles, was du hast*) and Polish (Biblia Wujka: *idź / cokolwiek masz przeday*). Replacing 'go' with 'take', the author (born 1798 in Kaunas District, Lithuania, to a Polish family; from 1818 studying and working in Latgalia) draws on the resources of his repertoire of living languages.

The SVC with an imperative plays an important role among constructions with a modifying 'take' in modern Polish (cf. Gębka-Wolak 2012; Andrason, Gębka-Wolak, and Moroz 2022, this volume), but has only a marginal status in contemporary Baltic languages (cf. Nau et al. 2019:254). The folktales contain only one example, which is not a "good" instance of SVC, as the two verbs are divided by a subject pronoun (*pajem tu*, *nūkaun pati lyluokū viersi* 'take (you), kill the biggest bull', B53).

In old Latgalian texts, I have so far found no examples of pseudo-coordination, nor of an SVC in past or present tense. Investigations of a larger body of texts may show that they existed; however, they could not have been frequent.

4. Conclusions

The folktales analyzed in Section 2 showed a wealth of synchronic variation, where constructions containing the verb (pa)jimt 'take' could be arranged on grammaticalization continua with respect to the lexical vs modifying meaning of 'take', its relative independence, and the degree of cohesion of the construction. However, when comparing this situation with data from modern and old written Latgalian, it is not possible to show the development of multi-verb constructions over the centuries. The reason lies in differences of register and medium. In the folktales, multi-verb constructions are part of the linguistic strategies used in oral narratives to organize a text that consists mainly of actions, for vivid telling and easy understanding. Authors and readers of written texts have different needs. In modern written narratives, pseudo-coordination is the only attested multi-verb construction; it is associated with emphasis and the speaker's stance. For Old Latgalian texts, data is too scarce for judgements about the functions of multi-verb constructions. Table 5 summarizes the main constructions with a modifying 'take' found in the investigated documents.

	PST.PA V	SVC IMP	SVC PST/PRS	PC
Old Latgalian texts (1753-1852)	✓	✓	-	-
Folktales (1895)	-	(-)	1	1
Modern texts, MuLa (1988-2012)	-	-	-	√

Table 5: Multi-verb constructions with (pa)jimt 'take' in documents of various periods

The aims of this paper were to show that synchronic variation is not always compatible with the results of diachronic investigations and to draw attention to the importance of register differences. While my findings may be disappointing to scholars interested in the development of multi-verb constructions in Baltic, it may serve as a point of departure for more detailed diachronic studies based on more varied written and spoken data—especially from the 20th century.

Abbreviations

ACC – accusative, ADD – additive particle or connective, DEM – demonstrative, DIM – diminutive, F – feminine, GEN – genitive, IMP – imperative, INF – infinitive, M – masculine, NOM – nominative, PA – active participle, PC – pseudo-coordination, PL – plural, PRS – present, PST – past, PVB – preverb (verbal prefix), SG – singular, SVC – serial verb construction

Sources

Evangelia toto anno 1753. Pirmā latgaliešu grāmata [The first Latgalian book]. Reprinted 2004 with an index and an afterword by Anna Stafecka. Rīga: LU Latviešu valodas institūts.

Kossowski, T. 1851. Conciones. Mocibas Uz źadnas Nedelas wissa goda jaunin jaun parakstiejtas nu Lejksnas Baznickunga Tomasza Kossowska. 2 volumes.

MuLa = Mūsdienu latgaliešu tekstu korpuss (MuLa) [Corpus of contemporary Latgalian texts]. 1 million words. Access at http://www.korpuss.lv/id/MuLa. [Accessed in September 2021]

Ulanowska, S. 1895. Łotysze Inflant Polskich, a w szczególności z gminy Wielońskiej powiatu Rzeżyckiego. Obraz etnograficzny przez Stefanię Ulanowską. Część III. Zbiór Wiadomości do Antropologii Krajowej, Tom XVIII, Dz. II, 232-492. Kraków 1895.

References

Andrason, A. 2019. A pseudo-coordinated Serial Verb Construction "wziąć i V₂" in Polish. Slovo a Slovesnost 80: 163-191.

Andrason, A., M. Gębka-Wolak and A. Moroz. 2022. The rise of the *WZIĄĆ* (TAKE) Serial Verb Construction in Polish. This volume.

Coseriu, E. 1966. «Tomo y me voy». Ein Problem vergleichender europäischer Syntax. Vox Romanica 25: 13-55.

Gębka-Wolak, M. 2012. *Weź się zastanów!* Problem status gramatycznego przyimperatywnego weź. *Poradnik Językowy* 4: 49-63.

Ivulāne, B. 2015. *Palīgnozīmē lietotu darbības vārdu sistēma latviešu valodā* [The system of verbs with auxiliary meaning in Latvian]. PhD thesis, LU Riga.

Lehmann, C. 1985. Grammaticalization: Synchronic variation and diachronic change. *Lingua e Stile* 20: 303-318.

Nau, N. 2011. *A Short Grammar of Latgalian*. (Languages of the World / Materials 482) München: Lincom Europa.

Nau, N., K. Kozhanov, L. Lindström, A. Laugalienė and P. Brudzyński. 2019. Pseudocoordination with 'take' in Baltic and its neighbours. *Baltic Linguistics* 10: 237-306. https://doi.org/10.32798/bl.365

Ross, D. 2016. Between coordination and subordination: typological, structural and diachronic perspectives on pseudocoordination. In F. Pratas, S. Pereira and C. Pinto (eds.) *Coordination and Subordination: Form and Meaning – Selected Papers from CSI Lisbon 2014*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. pp. 209-243.

Ross, D. 2017. Pseudocoordinación del tipo tomar y en Eurasia: 50 años después [Pseudocoordination with take and in Eurasia: 50 years later]. Presented at Lingüística Coseriana

VI, Lima, Peru. Presentation available at http://publish.illinois.edu/djross3/files/2013/11/Ross-tomar-y.pdf. [Accessed 12.12.2021]

Ross, Daniel. Forthcoming. *Pseudocoordination, Serial Verb Constructions and Multi-verb Predicates: The Relationship between Form and Structure*. Book based on PhD dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign, 2020.